Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział:* Oto Ja zawieram przymierze.** Wobec całego twojego ludu*** dokonam cudów, jakich nie stworzono po całej ziemi i u żadnych narodów; i cały lud, wśród którego przebywasz, ujrzy dzieło JAHWE, gdyż przejmujące (lękiem)**** będzie to, co Ja będę z nim czynił.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Pan oznajmił: Oto Ja zawieram przymierze. Wobec całego twojego ludu dokonam cudów, jakich nie dokonano ani na ziemi, ani wśród żadnego narodu. Cały lud, wśród którego przebywasz, ujrzy dzieło JAHWE, ponieważ to, co będę z nim czynił, napawać będzie lękiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Oto ustanowię przymierze. Przed całym twoim ludem będę czynił cuda, jakie nie były dokonane na całej ziemi i w żadnym narodzie. I cały lud, wśród którego przebywasz, zobaczy dzieło JAHWE, gdyż straszne będzie to, co uczynię z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który odpowiedział: Oto, Ja postanowię przymierze; przed wszystkim ludem twoim czynić będę cuda, które nie były czynione po wszystkiej ziemi i we wszystkich narodziech; i obaczy wszystek lud, między którymeś ty, sprawę Pańską; bo straszne będzie to, co Ja uczynię z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział JAHWE: Ja postanowię przymierze: gdy wszyscy patrząc będą, cuda czynić będę, jakich nigdy nie widano na ziemi i u żadnych narodów: aby ujźrzał ten lud, w którego pośrzodku jesteś, sprawą PANSKĄ straszną, którą mam uczynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan odpowiedział: Oto Ja zawieram przymierze wobec całego ludu twego i uczynię cuda, jakich nie było na całej ziemi i u żadnych narodów; i ujrzy cały lud, wśród którego przebywasz, że dzieła Pana, które Ja uczynię z tobą, budzą trwogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to On rzekł: Oto Ja zawrę przymierze. Wobec całego ludu czynić będę cuda, jakie się nie działy po całej ziemi i u żadnych narodów. Cały lud, wśród którego przebywasz, ujrzy dzieło Pana, gdyż straszne będzie to, co Ja z tobą uczynię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg odpowiedział: Oto Ja zawieram przymierze. Wobec całego twojego ludu będę czynił cuda, jakich nie dokonano w żadnej ziemi i w żadnym narodzie. I cały lud, wśród którego przebywasz, ujrzy dzieło JAHWE, gdyż straszne będzie to, co Ja ci uczynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg odpowiedział: „Oto Ja zawieram przymierze: wobec twojego ludu dokonam takich cudów, jakie nie wydarzyły

1) G dod.: Pan.
2) Lub: zamierzam zawrzeć przymierze, אָנֹכִיכֹּרֵתבְּרִית , przyp. futurum instans, pod. w. 11, <x>20 34:10</x>L.
3) Lub: Oto Ja zawieram przymierze wobec całego twego ludu.
4) przejmujące (lękiem), נוֹרָא , lub: straszne.

			się w żadnym kraju i w żadnym narodzie. Cały lud, który cię otacza, zobaczy dzieła JAHWE, a to, czego dokonam za twoim pośrednictwem, będzie napawać grozą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odrzekł: - Oto więc Ja zawieram Przymierze! Wobec całego twego ludu sprawię cuda, jakich nie dokonano na całym świecie w żadnym narodzie. Wtedy cały ten lud, pośród którego ty się znajdujesz, ujrzy, że dzieło Jahwe jest groźne; to dzieło, którego dokonam za twoim pośrednictwem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Bóg] powiedział: Ja zawieram przymierze w obecności całego twojego ludu, uczynię cuda, których nie było jeszcze na całym świecie i pośród żadnego z narodów. Cały lud, wśród którego jesteś, zobaczy zadziwiające dzieło Boga, które uczynię dla ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Ось Я кладу тобі завіт. Перед усім твоїм народом зроблю славне, якого не було в усій землі і в жодному народі. І увесь нарід, в якому є ти, побачить господні діла бо вони подивугідні, які Я вчиню тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział: Oto Ja zawieram przymierze. Wobec całego Twojego ludu zrobię cuda, jakich nie było na całej ziemi oraz u żadnych narodów; zatem cały lud, pośród którego zostajesz, zobaczy dzieło WIEKUISTEGO; wspaniałe będzie to, co dla ciebie spełnię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś rzekł: ”Oto zawieram przymierze: Przed całym twoim ludem dokonam zdumiewających rzeczy, których nigdy nie stworzono na całej ziemi ani wśród wszystkich narodów; a cały lud, pośród którego jesteś, ujrzy dzieło JAHWE, gdyż czynię z tobą rzecz napawającą lękiem.